

**KARTA PRZEDMIOTU****I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie ustne: konsekwentne/symultaniczne
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Oral translations: consecutive interpreting/ simultaneous interpreting
Kierunek studiów	Filologia Germańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	Językoznawstwo/literaturoznawstwo
Język wykładowy	Język niemiecki

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	Katarzyna Jakubów
---	-------------------

Forma zajęć( <i>katalog zamknięty ze słownika</i> )	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			2
konwersatorium			
ćwiczenia	30	III	
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	Bardzo dobra znajomość języka niemieckiego i polskiego
-------------------	--

**II. Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1. Wykształcenie umiejętności płynnego, zautomatyzowanego przekładu ustnego konsekwentnego tekstu mówionego z obszarów humanistycznych
C2. Wykształcenie umiejętności płynnego, zautomatyzowanego przekładu ustnego symultanicznego tekstu mówionego z obszarów humanistycznych

## III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
<b>WIEDZA</b>		
W_01	Zna terminologię filologiczną oraz terminologię specjalistyczną z zakresu ekonomii, prawa, techniki i nauki w języku polskim na poziomie rozszerzonym	K_W02
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>		
U_01	Wyszukuje, analizuje oraz samodzielnie zapoznaje się z tekstami paralelnymi, przygotowując się w ten sposób do tłumaczeń ustnych	K_U03
U_02	posługuje się językiem niemieckim na poziomie zbliżonym do języka ojczystego	K_U07
U_03	stosuje różne rejestry języka	K_U08
U_04	wykonuje biegle tłumaczenia ustne konsekutywne i symultaniczne z języka niemieckiego na polski i odwrotnie	K_U11, K_U17
U_05	tłumaczy biegle wypowiedzi pisemne z języka niemieckiego na polski i odwrotnie	K_U12, K_U17
U_06	posługuje się językiem specjalistycznym z zakresu ekonomii, prawa, techniki i nauki w języku niemieckim	K_U13
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
K_01	w pogłębionym stopniu identyfikuje zależność między jakością i poziomem własnej kompetencji językowej z zakresu sprawności tłumaczeniowej, a ich postrzeganiem przez świat zewnętrzny	K_K01
K_02	doskonali swoje umiejętności językowe i kompetencje tłumacza	K_K06
K_03	rozumie rolę uczestnictwa w życiu kulturalnym, interesuje się aktualnymi wydarzeniami kulturalnymi, nowatorskimi formami wyrazu artystycznego, nowymi zjawiskami w kulturze	K_K06

## IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

<ul style="list-style-type: none"> <li>- ćwiczenie roli tłumacza symultanicznego przewodnika podczas oprowadzania po znanych miastach, wybranych krajach i zabytkach Europy</li> <li>- tłumaczenie symultaniczne przemówień</li> <li>- tłumaczenie symultaniczne wywiadów</li> <li>- tłumaczenie konferencyjne</li> <li>- tłumaczenie symultaniczne wystąpień znaczących postaci Kościoła i życia publicznego</li> </ul>
--

## V. Metody realizacji weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
<b>WIEDZA</b>			
W_01	Praca indywidualna z tekstami paralelnymi	obserwacja efektów pracy samodzielnej podczas	Karta oceny pracy indywidualnej,

## Załącznik nr 5 do dokumentacji programowej

		tłumaczenia ustnego; testy sprawdzające wprowadzone słownictwo	Uzupełnione i ocenione kolokwium
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>			
U_01	Praca z tekstem paralelnym	obserwacja efektów pracy samodzielnej podczas tłumaczenia ustnego; testy sprawdzające wprowadzone słownictwo	Karta oceny pracy indywidualnej, Uzupełnione i ocenione kolokwium
U_02	Ćwiczenia w laboratorium językowym	obserwacja efektów pracy samodzielnej podczas tłumaczenia ustnego; testy sprawdzające wprowadzone słownictwo	Karta oceny pracy indywidualnej, Uzupełnione i ocenione kolokwium
U_03	Ćwiczenia w laboratorium językowym	obserwacja efektów pracy samodzielnej podczas tłumaczenia ustnego; testy sprawdzające wprowadzone słownictwo	Karta oceny pracy indywidualnej, Uzupełnione i ocenione kolokwium
U_04	Ćwiczenia w laboratorium językowym	obserwacja efektów pracy samodzielnej podczas tłumaczenia ustnego	Karta oceny pracy indywidualnej, Uzupełnione i ocenione kolokwium
U_05	Ćwiczenia w laboratorium językowym	obserwacja efektów pracy samodzielnej podczas tłumaczenia ustnego	Karta oceny pracy indywidualnej, Uzupełnione i ocenione kolokwium
U_06	Ćwiczenia w laboratorium językowym	obserwacja efektów pracy samodzielnej podczas tłumaczenia ustnego	Karta oceny pracy indywidualnej, Uzupełnione i ocenione kolokwium
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>			
K_01	Dyskusja nad poprawną formą tłumaczonej frazy	obserwacja	Bieżący komentarz
K_02	Praca zespołowa, praca w parach, praca w grupach	obserwacja	Bieżący komentarz
K_03	Praca zespołowa, praca w parach, praca w grupach	obserwacja	Bieżący komentarz

**VI. Obciążenie pracą studenta**

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	<b>30</b>
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	<b>30</b>

**VII. Literatura**

Literatura podstawowa
Jacek Florczak, Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka. C.H. Beck 2012 Andrew Gillies, Tłumaczenie ustne – poradnik tłumacza, Tertium 2004
Literatura uzupełniająca
Joanna Best, Sylvia Kalina (Hrsg.) Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe, UTB 2002 Ulrich Kautz, Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, Iudicium Goethe-Institut 2000 Paul Kußmaul, Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Gunter Narr Verlag 2009 Heinz Matyssek, Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation: 2 Bde., Julius Groos Verlag Heidelberg 1989 Mary Snell-Hornby (Hrsg.), Handbuch Translation, Stauffenburg 1999 Jürgen Stähle, Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen: Handwerk und Kunst des zweitältesten Gewerbes der Welt, Steiner 2009